

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ПРАВА В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

И.Ю. Макурина

Одной из главных задач обучения иностранным языкам в неязыковом вузе является научение студентов читать оригинальную литературу по специальности, извлекая при этом необходимую информацию. Просмотровое чтение является одним из важных способов обучения чтению без перевода будущих специалистов в области права, которые должны уметь быстро находить и анализировать огромную массу информации из различных источников. В результате анализа, обобщения зарубежного и отечественного педагогического опыта представлены основные характеристики и функции аутентичных учебных текстов, условия и рекомендации по формированию и развитию навыков и умений просмотрового вида чтения текстов по специальности. Представляется, что данный вид учебной деятельности способствует формированию профессионально значимых качеств и умений, необходимых будущим юристам для выполнения своих служебных обязанностей на высоком профессиональном уровне. Предложенные методические рекомендации и упражнения по освоению технологии просмотрового чтения направлены на совершенствование учебного процесса по иностранному языку в вузах неязыковых профилей.

Ключевые слова: профессиональные качества, профессиональная деятельность, культура делового общения, просмотровое чтение, литература по специальности, иноязычное обучение, перевод.

Развитие образования на современном этапе, пути повышения его гуманитарной направленности, использование новейших технологий невозможны без учета всех реалий современности. Изменения, произошедшие за последние годы в обществе, в сфере международного общения, развитие информационных технологий все больше подчеркивают необходимость изучения иностранных языков и совершенствования в этой связи процесса иноязычного образования. Владение иностранным языком как средством общения в различных сферах повседневной жизни и, особенно, в профессиональной деятельности для выпускников неязыковых вузов становится исключительно значимым [5, 15].

Иноязычное образование в неязыковых вузах носит специфический характер, способствуя личному и профессиональному становлению будущих специалистов. Поэтому процесс иноязычного образования студентов должен строиться таким образом, чтобы обучить их не только умениям и навыкам практического владения иностранным языком, но также способствовать специальной подготовке, целенаправленно формировать отдельные

умения и навыки профессиональной деятельности и культуры делового и повседневного общения, личностные качества [13]. При этом перевод текстов профессиональной направленности может стать средством становления будущего специалиста, если студенты научатся понимать литературу по специальности, правильно использовать справочную и страноведческую литературу, а также рационально применять разнообразные методы и приемы полноценного перевода. Даже если дальнейшая специализация выпускников не связана с зарубежными поездками, контактами с иностранными специалистами и т. п., пользование современными источниками аутентичной информации становится все более необходимым условием её получения и передачи как по специальности, так и в личном общении. К таким источникам мы относим: интернет, текстовый файл в электронной почте, электронный учебник, оригинальную литературу, периодику, доклады конференций и т. п. К сожалению, большая часть сегодняшних выпускников высшей школы не готова воспользоваться современными достижениями информационных технологий. И главная при-

чина состоит в том, что обучающиеся не знают оптимальных систем анализа смысловой структуры различных иноязычных текстов-источников, их дифференциальных признаков, не владеют в достаточной степени технологиями чтения.

Известно, что большинство студентов понимают текст только с помощью его перевода на родной язык. Поскольку перевод является не только результатом, но и одним из средств овладения иностранным языком, то развитие навыков и умений перевода текстов по специальности у будущих специалистов должно занимать значительное место в иноязычном образовательном процессе. Участие текста в информационном общении предполагает «такой набор и такую организацию языковых средств, которые в определенной ситуации профессионального общения при соблюдении современных языковых норм и этикета позволяют обеспечить наибольший эффект в достижении коммуникативных задач» [2, с. 112]. Мы разделяем эту точку зрения и рассматриваем текст в следующих обучающих функциях: как иллюстрацию функционирования языковых единиц; как образец речи определенной структуры, формы и жанра; как образец реализации речевых намерений автора; как модель порождения речевого высказывания, сообщения или речевого общения; как структуру управления смысловым восприятием; как структуру управления учебными действиями студентов в обучении различным аспектам языка и таким видам речевой деятельности как чтение, говорение, аудирование и письмо [4, с. 3–4].

Текст как система речевого продукта носителей изучаемого иностранного языка представляет собой особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка в рамках темы, контекста, ситуации, сферы общения, ориентации на определенного адресата, выражением социальной, профессиональной и личностной позиции говорящего. Поэтому многие методисты (И.Л. Бим, Т.М. Дридзе, Докучаева, Т.А. Лопатухина и др.) считают текст оптимальной основой для организации иноязычного образовательного процесса [1–3].

Что касается типов текстов, которыми должны овладеть обучающиеся за период обучения в высшей школе, то, проанализировав научную литературу (И.В. Докучаева, Т.А. Лопатухина, С.С. Соловей, С.К. Фоломкина, В.И. Хайруллин и др.), мы их разделили на следующие подгруппы:

а) тексты общенаучного характера; газетные и журнальные тексты: статьи, интервью, репортажи, инструкции и т. д.;

б) специальные профессионально ориентированные тексты: собственно научные (статья, тезисы, доклад, сообщение, выступление и т. д.); научно-оценочные тексты (рецензия, отзыв, экспертное заключение и т. д.); научно-учебные тексты (учебник, учебное пособие и т. д.); инструктивные тексты (инструкция, руководство, памятка, рекомендация и т. д.); научно-деловые тексты (отчет и т. д.) [3, 10–13].

Для правильности перевода текста студенты должны ознакомиться с характерными особенностями научного изложения, с техникой перевода, с основными видами текстов, которые функционируют в образовательном процессе обучения иностранному языку в высшей школе, а также встречаются в научной и профессиональной деятельности будущего специалиста.

Особое внимание следует обращать на адекватность оформления мысли в соответствии с нормами родного языка. В данном случае возрастает роль иностранного языка как учебного предмета в обучении будущих специалистов стилю научного изложения: они овладевают терминологией, определенными штампами не только на иностранном, но и на родном языке. Более того, в процессе перевода переплетаются творческое умение находить нестандартные решения и «автоматическое» использование готовых переводческих соответствий. Что позволяет им отвлечься от конкретного непосредственного данного и перейти на более высокий уровень мыслительной деятельности. Данные качества, на наш взгляд, необходимы будущему специалисту в его профессиональной деятельности.

Степень и глубина проникновения в содержание и смысл исходного текста, способы контроля понимания, количество и типология упражнений для переработки информации зависят от того, с какой целью предполагается использовать тот или иной текст, порождение какого высказывания планируется на его основе.

Среди существующих типов чтения, которые выделяют в отечественной и зарубежной методике [10, 12, 16–18]: аналитическое, изучающее, просмотровое, поисковое и ознакомительное, по нашему мнению, особое внимание необходимо уделить *просмотровому чтению (skimming reading)*, так как современный образованный человек должен уметь быстро находить и анализировать огромную

массу информации. Не вызывает сомнения, что каждый грамотный специалист должен уметь просмотреть книгу, журнал, статью с целью определить, представляет ли она для него интерес. Данный вид чтения используется, как правило, для просмотра информативных текстов научного, научно-популярного, общественно-политического характера. Например, страничка в интернете, статья в газете, доклад на научной конференции и т. п.

В толковом переводческом словаре просмотровое чтение определяется как поисковое чтение, имеющее целью определить целесообразность предстоящей работы: ознакомление с содержанием текста [7, с. 169]. Следовательно, главной особенностью данного вида чтения является быстрое осмысление информации, которое происходит без помощи справочной литературы и электронных словарей. За достаточно короткий промежуток времени читающий должен решить, является ли данная информация полезной, интересной или необходимой для дальнейшего изучения, на какие разделы следует обратить более пристальное внимание для анализа уже с привлечением справочной литературы. Методисты утверждают, что скорость просмотрового чтения не должна быть ниже 500 слов в минуту, а это означает, что навыки и умения просмотрового чтения можно сформировать при наличии у обучающегося обильной практики чтения и владения достаточным объемом иноязычного языкового материала.

Резюмируя вышесказанное, можно утверждать, что овладение технологией просмотрового чтения должно базироваться на двух основных положениях. Во-первых, преподавателю необходимо подобрать текстовый материал таким образом, чтобы он был связан

тематически, удовлетворял разные уровни развития профессиональной направленности и интереса студентов к изучению иностранного языка, был градуирован с учетом основных функционально-стилистических проявлений иностранного языка. Во-вторых, учебный процесс должен стимулировать ситуации просмотра, а учебные задания должны быть направлены на формирование навыков и умений ориентироваться в логико-смысловой структуре текста, умений извлекать и использовать материал текста источника в соответствии с конкретным коммуникативным заданием. В этих целях создаются специальные учебно-методические пособия, обеспечивающие корреляцию изучения английского языка со специальными дисциплинами, обучающие различным способам работы с текстом, а также расширяющие профессиональный кругозор студентов. Например, на юридическом факультете будущие специалисты на основе специально подобранных текстов изучают словарь-минимум подязыка юридической специальности и грамматических структур на базе юридической лексики с учетом их оптимального соответствия изучаемой тематике.

На процесс понимания коммуникативного смысла иноязычного текста, под которым понимается отношение содержания к достигаемой цели коммуникации, влияет логика текстового построения [9]. На основе проведенного анализа научной литературы (И.В. Докучаева, Т.А. Лопатухина, Е.И. Пассов, С.С. Соловей, Е.В. Щепотина и др.) было установлено, что в образовательном пространстве высшей юридической школы функционируют следующие виды текстов, выполняющие разные функции (см. таблицу). Следует отметить, что аутентичные тексты научного стиля

Виды и функции текстов

Стиль	Научный		Официально-деловой
Тексты	Формируется текстами правовой тематики, не обладающими юридической силой		Формируется текстами, обладающими юридической силой
Виды текстов	Учебный аутентичный текст	Научная аутентичная проза	Нормативные тексты, которые функционируют в рамках регистра права: законодательного, судебного и документального
Функции	<i>Управленческая</i> – основная языковая единица образовательного процесса вуза; <i>информационная</i> – обеспечивает индивидуальное развитие студентов	<i>Мотивационная</i> – способствует развитию профессионализации иноязычного образовательного процесса и готовности к юридической деятельности в иноязычной сфере	<i>Коммуникативно-познавательная</i> – знакомит с материалами, взятыми из жизни носителей языка юридической сферы

представляют собой тексты научной прозы, взятые из юридической сферы деятельности носителей языка. А учебные аутентичные тексты – это тщательно выверенные модели средств организации аутентичных текстов, создаваемые преподавателем в методических целях для текстов учебников, лекций, инструкций и т. п. Такое деление позволяет произвести анализ смысловой структуры данных типов текста, используя поликультурно-текстоцентрический подход [5, с. 50], который требует определенного способа расположения текстовой информации и вычленения средств ее организации.

Для овладения умениями просмотрового чтения на занятиях иностранного языка необходимо формировать и развивать некоторые психофизиологические навыки быстрого чтения. К таковым можно отнести следующие:

1) быстрое зрительное членение слов/фраз, создание их звуковых образов, восстановление их значения;

2) дифференциация информации на новое/старое, важное/неважное, частное/общее, повторение информации, разъяснение данных;

3) компенсаторные навыки: предвидеть информацию; справляться с лексическими и грамматическими трудностями, преодолевать или игнорировать их; использовать языковую и контекстуальную догадку;

4) анализ текстовых опор (подзаголовки, таблицы, графики, шрифтовые выделения, комментарии, сноски, собственные имена, географические названия и т. п.);

5) соотнесение накопленных знаний по проблемам, затронутым в тексте.

Следовательно, при планировании практических занятий по иностранному языку преподаватель должен использовать такие виды деятельности, которые развивают гибкость ума, критическое мышление, способность среди множества решений выбрать наиболее оптимальное и эффективное для достижения поставленной цели; развивают умение варьировать способы изложения мысли (перифраз). Студенты обучаются набору стратегий и тактик восприятия, обработки, анализа, систематизации полученной информации из различных источников и обмена информацией.

Для обучения просмотровому чтению методисты предлагают следующие практические рекомендации [10–12, 18].

1. При осмыслении текстов необходимо читать информацию в быстром темпе. При этом

движением глаз происходит «сверху-вниз»: от заголовка, автора к подзаголовкам или началу абзацев и к заключению.

2. Осмысление информации происходит по принципу «от целого к частному»: от заголовка статьи – абзаца – сверхфразовых единств – к предложению.

3. Словари или грамматические справочники не используются.

4. Читающий должен владеть определенным минимумом «активного/пассивного словаря» (примерно 2500 слов) по специальности для распознавания группы слов с одним корнем, производных слов, «ложных друзей переводчика»/интернациональной лексики.

5. Научиться преодолевать барьер боязни чтения текстов больших объемов, помня, что в силу избыточности информации любого речевого высказывания возможно полное понимание и при наличии некоторого количества неизвестных языковых элементов. Кроме того многие методисты рекомендуют объяснить студентам, что основные навыки для чтения у них уже сформированы, им просто необходимо больше практики и углубление своих знаний системы иностранного языка [18, с. 13].

6. Полезно знать основные макро- и микроориентиры (курсив, подчеркивания, слова авторского отношения, пояснения, авторские замечания и определения и т. д.) текста.

Для обучения навыкам просмотрового чтения могут быть предложены разнообразные упражнения. Приведем примеры некоторых из них, которые используются для обучения просмотровому чтению студентов юридического факультета.

✓ Прочитайте заголовок и определите, о чем пойдет речь в тексте.

Criminal and civil cases

✓ На основе ключевых слов подумайте, о чем пойдет речь в тексте, придумайте возможный заголовок к тексту.

Transnational, crimes, underworld's activities, humanity, criminal acts, take immediate action, protect themselves, necessary, stringent measures, to prevent, more vigorously, UN Commission on Crime Prevention and Criminal Justice.

✓ Просмотрите первый абзац текста, подумайте, что вы знаете по этой теме, какие вопросы у вас возникают в связи с этой темой.

✓ Выберите соответствующий содержанию текста заголовков [14].

a) *Burglar-friendly house;*

b) *My home is my castle;*

c) *Burglary;*

d) *Growing problem of burglary.*

Whether you are at home, on holiday or just visiting friends you can relax in the knowledge that you're covered against the 'outrageous fortune' which life can throw at you. Take burglary – one of the most frequent causes of insurance claims. There's a great deal that can be done to reduce the risks; simple, practical steps that might mean you'll never know the devastating feeling that accompanies burglary. Burglaries in Australia have now reached epidemic proportions. Each week, about four thousand break-ins occur. The chances that your house may be burgled – if it hasn't already – are increasing rapidly. Despite the growing publicity about this problem, many people still make it easy for a burglar to assess that their house is unoccupied and then gain entry. Do you live in a burglary-friendly house?

✓ Подберите следующие заголовки к данным текстовым отрывкам [8, с. 56–58].

A. *Flash and grab.*

B. *Crime: leaving Las Vegas.*

C. *Yard check on "sale" of A-level papers.*

D. *Luggage tags invitation to burglars.*

E. *Jaffna kidnap scare.*

1

An Australian couple were kidnapped and kept for one month while their captors demanded large sums of money for their release. Stanley and Penny Walters were having breakfast on a holiday weekend, just before setting off on a trip to Kandy to meet a friend, when two masked men broke into their home, tied them up and blindfolded them.

2

Thieves broke into Brown's Camera Centre in Baldwin Street night and stole photographic equipment worth £1,500. Police say the thieves appeared to know what exactly they were looking for. They took only the two most expensive cameras and some accessories and left the rest of the shop virtually undisturbed.

3

Holidaymakers passing through airports issue open invitations to burglars by putting their names and addresses on the luggage, say the police. Crooks mingle with trippers at Heathrow and Gatwick and note where they live. They watch travelers fly out and then drive round to these addresses with a van and ...

4

Scotland Yard was last night investigating the removal of A-level examination papers from the University of London Exam Center, and alle-

gations that stolen papers were being sold for £100 each. About 3,500 pupils who sat A-level French yesterday in London and at schools in the South-east may be asked to re-sit the examination with a new paper, and a history A-level test scheduled for next Thursday may be cancelled, depending on the outcome.

5

Last September the police found Binion lying on his living-room floor, dead at 55 of a massive drug overdose. Binion, whose accused murderers will be arraigned this week, was a creature of the gritty Old Vegas, not the smiley-face, kid-friendly New Vegas. He wasn't afraid to mix with wise guys or to have a drink, or six drinks, with you at 10 a.m.

Отметим, что для обучения навыкам просмотрового чтения на первоначальном этапе следует уделить большее внимание текстам общенаучного содержания, на базе которых можно эффективнее подготовить обучающихся к работе над более сложными текстами по специальности. Это утверждение подтверждается следующими положениями. Во-первых, содержательная часть общенаучных текстов более понятна и преподавателю, и студентам первых курсов. А, следовательно, боязнь чтения текстов больших объемов можно преодолеть обильной практикой чтения текстов невысокого уровня сложности. Во-вторых, на основе текстов данного вида можно систематизировать изученный лексико-грамматический материал и расширить как активный, так и пассивный словарный запас обучающихся.

Литература

1. Бим, И.Л. *Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам* / И.Л. Бим // *Иностр. языки в школе.* – 2001. – № 4. – С. 5–7.

2. Дридзе, Т.М. *Язык и социальная психология* / Т.М. Дридзе. – М.: Высш. шк., 1980. – 224 с.

3. Лопатухина, Т. *Текстоцентрический подход в профессионально ориентированном образовании курсантов военно-технического вуза: моногр.* / Т. Лопатухина. – Ростов н/Д.: РГУ, 2002. – 200 с.

4. Макурина, И.Ю. *Обучение основам перевода текстов по специальности студентов неязыковых вузов: учеб.-практ. пособие* / И.Ю. Макурина, И.В. Касьянова. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2005. – 80 с.

5. Макурина, И.Ю. *Педагогические средства развития: дис. ... канд. пед. наук* /

Теория и методика профессионального образования

И.Ю. Макурина. – Челябинск: ЧГПУ, 2005. – 192 с.

6. Макурина, И.Ю. Педагогические условия развития профессионально ориентированного иноязычного общения будущих юристов: науч.-метод. рекомендации / И.Ю. Макурина. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2005. – 85 с.

7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

8. Николаева, А.В. Английский для юристов / А.В. Николаева, Т.Н. Разуваева. – М.; Ростов н/Д.: Издат. центр «МарТ», 2003. – 112 с.

9. Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991. – 360 с.

10. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – М.: Высш. шк., 2005. – 253 с.

11. Хайруллин, В.И. Английский для юристов. Практика перевода: учеб. пособие / В.И. Хайруллин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 189 с.

12. Частная методика преподавания иностранных языков в вузе МВД России / под ред.

проф. С.С. Соловей. – М.: ЦИ и НМККП МВД России, 1999. – 208 с.

13. Щепотинина, Е. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста / Е. Щепотинина // Российский открытый социальный институт: Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: ВГТУ, 2002. – Вып. 2. – С. 109–116.

14. Evans, V. Enterprise Intermediate Coursebook / V. Evans, J. Doodly. – Newbury: Express Publishing, 2000. – P. 82–93.

15. Komorowska, H. The European Language Policy Tools and Approaches / H. Komorowska. – <http://www.forlang.eu/presentation-lecture3-english.pdf>.

16. Larsen-Freeman, D. Techniques and Principles in Language Teaching / D. Larsen-Freeman. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 189 p.

17. Littlewood, W. Communicative Language Teaching: An Introduction / W. Littlewood. – Cambridge: Cambridge University Press, 1981. – 108 p.

18. Master, P. Responses to ESP / P. Master. – California: San Jose State University, 1998. – 244 p.

Макурина Ирина Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), Mairine@yandex.ru

**Bulletin of the South Ural State University
Series "Education. Pedagogy"
2013, vol. 5, no. 4, pp. 115–120**

DEVELOPMENT OF FUTURE LAWYERS' ESSENTIAL QUALITIES IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

I. Yu. Makurina, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation, Mairine@yandex.ru

One of the main tasks of foreign language education to students of non-linguistic departments is to teach them how to read authentic materials for vocational purposes, acquiring the necessary information. Skimming is one of the important ways of teaching future experts in law who should be able to seek and analyze a large amount of information from various sources how to read without thorough comprehension. The basic characteristics and functions of authentic learning materials, a set of conditions and recommendations on the development of skills and abilities in skimming are presented as a result of generalization of the foreign and Russian pedagogical experience. The author believes that proposed types of students' learning activity promote the development of future lawyers' essential qualities and abilities which are necessary to perform their duties in a professional manner. Suggested practical tasks and some methodical recommendations on the development of corresponding skills and abilities in skimming are aimed at improving the process of teaching the foreign language to students of non-linguistic specialties.

Keywords: professional qualities, professional activity, business communication culture, skimming, professionally oriented texts, foreign language education, translation.

Поступила в редакцию 27 августа 2013 г.